

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Директор Института языка и  
литературы им. Рудаки  
Национальной академии наук  
Таджикистана, кандидат  
филологических наук  
Шарифова Б.Б.



19 «апреля» 2022 г.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

**Института языка и литературы им. Рудаки Национальной  
академии наук Таджикистана**

Диссертация «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка выполнена в отделе лексикографии и терминологии Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

В период подготовки диссертации Ашури Тахмина Тахсинзода работала научным сотрудником отдела лексикографии и терминологии Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

В 2006 году окончила Худжандский государственный университет им. Б. Гафурова по специальности «востоковедение».

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2022 г. Национальной академией наук Таджикистана.

**Научный руководитель** - Назарзода Сайфиддин, доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент Национальной академии наук Таджикистана, заведующий отделом лексикографии и терминологии Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

**По итогам обсуждения принято следующее заключение:**

**Актуальность темы исследования** обоснована попыткой показать информационно-творческие возможности словарей, алгоритм их использования в практической работе переводчика. Предмет исследования - роль двуязычного словаря писателя в переводческой деятельности; особенности отражения культурных реалий в двуязычных словарях и в русских переводах с точки зрения истории, теории и лексикографии.

**Личное участие** автора в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в том, что данная диссертационная работа представляет собой самостоятельное исследование, выполненное на современном и актуальном материале таджикского и русского языков из художественной литературы и словарей, и открывает новое направление лексикографических исследований. Соискатель самостоятельно определил цель и задачи исследований, использовал соответствующий поставленной задаче набор методов анализа практического материала, лично осуществил полный комплекс необходимого анализа по всем разделам работы, обработку полученных данных, проанализировал и обобщил результаты исследований, сформулировал выводы, составил конкретные рекомендации. Автор неоднократно докладывал результаты работы на научных форумах.

**Степень достоверности результатов проведённых исследований,** выводов и рекомендации, сформулированных в диссертации, заключается в обоснованности исходных теоретико-методологических позиций исследования, комплексным рассмотрением предмета и объема исследований, объёмом исследуемых данных и материалов, применением научных данных, соответствующих цели и задачам исследования, корректностью обработки данных.

**Научная новизна диссертации.** В диссертации выявлена социальная и культурная значимость словаря в развитии современной таджикской лексикографии. Рассматривая собственно лексикографо-переводческие проблемы, автор в то же время на наглядных примерах, анализируя конкретные трудности перевода отдельных лексических единиц, указывает

пути расширения лексических знаний переводчика. Результаты, полученные в ходе исследования в какой-то мере восполняют, существующие пробелы в решении лексикографических проблем перевода.

**Практическая значимость исследования** заключается в возможности использования положений, материалов и выводов диссертации в вузовской практике курсах по лексикологии, лексикографии, спецкурсах по культурологии, страноведению, теории и практике межкультурной коммуникации, а также при составлении словарей такого же типа для авторских коллективов.

**Теоретико-методологическим основанием**, на котором строится диссертационное исследование, является, прежде всего, работы по общей и авторской лексикографии (Я.К. Грот, А.А. Шахматов; Ю.Д. Апресян, М.Б. Борисова, В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, В.Г. Гак, Р.Р. Гельгардт, А.С. Герд, Е.Л. Гинзбург, А.Л. Голованевский, Б.Ю. Городецкий, В.П. Григорьев, П.Н. Денисов, В.В. Дубичинский, Ю.Н. Караулов, О.М. Карпова, Л.С. Ковтун, Л.П. Крысин, Б.А. Ларин, В.В. Леденёва, В.М. Мокиенко, В.В. Морковкин, С.И. Ожегов, Н.Н. Перцова, Д.М. Поцепня, О.Г. Ревзина, Р.П. Рогожникова, Г.Н. Скляревская, Ю.С. Сорокин, О.И. Трофимкина, О.И. Фоякова, Р.М. Цейтлин, А.Я. Шайкевич, Н.Ю. Шведова, Л.В. Щерба; Ф. Адрадос, Г. Виганд, Л. Згуста, Х. Касарес, Б. Кемада, Я. Малкил, Р. Р. К. Хартманн, Ф. Дж. Хаусманн и др.).

**Ценность научных работ** соискателя заключается в том, что представленное исследование продолжает развивать общие и частные вопросы теории авторской лексикографии, как научного направления. Работа вносит определенный вклад в разработку теории писательской лексикографии в таджикской лексикографии. Полученные результаты, изложенные в настоящей работе, также расширяют сферу научных изысканий в русле лексикографических проблем перевода художественных произведений.

**Полнота изложения** материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем обеспечена публикацией работ, перечисленных в библиографии диссертационной работы. Список работ, состоящий из 3

статей в рецензируемых научных журналах, относящихся к перечню ВАК приведен в автореферате.

**Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:**

1. Ашури, Т.Т. Трансформации в переводе романа «Фирдоуси» С. Улугзода на русский // Вестник Таджикского национального университета. – 2021. – С. 100 -108.
2. Ашури, Т.Т. Роль словаря в работе переводчика / Тахмина Тахсинзода Ашури // Вестник Таджикского национального университета. - 2021. - № 2 – С. 101-108.
3. Ашури, Т.Т. Перспективы авторской лексикографии в таджикской словарной науке // Известия Национальной академии наук Таджикистана (отделение общественных наук). – Душанбе: Дониш, 2022. – № 1 – С. 166-170.

**Научная специальность, которой соответствует диссертация.**

Диссертация соответствует специальности 10.02.19 - Теория языка. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: 10.02.19 – Теория языка, а именно следующим пунктам: пункт 8 - Сравнительно-историческое языкознание; пункт 9. - Основные особенности истории и современного состояния языковой ситуации в ареале, распространенные в его пределах языковые семьи, важнейшие структурные черты соответствующих языков и ареальные типологические особенности; пункт 11. - Языковые тенденции; пункт 13. - Лингвистические традиции. Соотношение словаря и грамматики, выделение основных единиц в различных традициях. Формирование сравнительно-исторического языкознания. Понятия духа языка, внутренней формы языка.

Диссертация «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)» соответствует требованиям, предъявляемым Положением о присуждении учёных степеней к кандидатским диссертациям, в том числе критериям п. 9, утвержденных

Постановлением Правительства РФ от 24.09.13 г. № 842, является завершенной научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение и рекомендуется к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 10.02.19 - Теория языка.

Заключение принято на совместном заседании отдела лексикографии и терминологии и отдела языка Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Присутствовали на заседании 9 чел. Результаты голосования: «за» - «9» чел., «против» - «нет», «воздержались» - «нет», протокол № 5 / 22 от 19 апреля 2022 г.

**Председательствующий:**

Кандидат филологических наук,  
заведующий отделом языка  
Института языка и литературы  
им. Рудаки Национальной  
академии наук Таджикистана

Мирзоев Сайфиддин Джаборович

Подпись Мирзоева С. Дж. «заверяю».

Начальник ОК Института языка и литературы  
им. Рудаки Национальной академии наук  
академии наук Таджикистана



Хилола Нарзикулова

**19.04.2022 г.**

Адрес: 734025, Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 21;  
Тел: (992)9856244; E-mail: snazarzoda56@mail.ru